

出國報告（出國類別：語言訓練）

## 外交部 109 年度 派赴日本語言訓練報告

服務機關：外交部

姓名職稱：曾薦任科員文琪

派赴國家/地區：日本

出國期間：108 年 9 月 2 日至 109 年 7 月 23 日

報告日期：109 年 8 月 19 日

## 摘要

本報告簡述職奉外交部派於 108 年 9 月至 109 年 7 月赴日本慶應義塾大學 (慶應義塾大学) 為期 11 個月之語言訓練。

職於慶應義塾大學日本語別科修習語言基礎能力，透過大量閱讀、書寫與口頭發表，提升日語運用技巧，並參與社團、校內外活動，拓展當地人際關係；課餘期間有幸接觸國慶酒會等日本代表處業務，了解駐處業務與職掌。亦於假期參訪日本各地，深入認識該國風土民情與文化歷史，加深對日理解。

本次語言訓練遇新冠肺炎疫情，情勢特殊，獲蒙駐日代表處與人事處協助，方得無事完成訓練，順利精進日語能力。以下謹就本次訓練目的、研習過程及心得進行報告。

# 目次

一、進修目的	
(一)精進語言能力-----	4
(二)拓展當地人脈-----	4
(三)了解風土文化-----	4
二、進修過程	
(一)學校課程-----	5
(二)課外活動-----	8
(三)駐處活動-----	8
三、進修心得與建議	
(一)心得-----	10
(二)建議-----	10

## 一、進修目的

外語為外交人員核心能力之一，爰每年外交部派員前往海外進修，期提升外交人員外語能力並深入了解當地風土人情，結交當地人脈。

### (一)精進外語能力

此次得於全日語環境進修，職以接近母語者用字遣詞與口音為目標；另因日語文化中多有言外之意與特定對應模式，職亦期透過進修得培養對該對話意識之理解與應對進退。

### (二)拓展當地人脈

外交亦講求人脈，慶應大學以日本政商界菁英輩出聞名，其中包含多位國會議員及總理，而創校者福澤諭吉開創之政治辯論會至今仍十分活躍，其獨特校風與多項獨樹一幟之傳統活動創造慶應出身者間之特殊情誼。藉進修期間積極參與校內外活動及社團，結識當地學生與各地留學生，期得透過學生間活動建立當地人脈。

### (三)了解風土文化

日本鄰近我國且經濟、政治、文化交流頻繁，惟兩國間仍有文化、民情差異，盼藉本次進修期間學習並理解我與日本間異同，並實際造訪與體驗傳統文化，以助日後外交工作推行。

## 二、進修過程

### (一)學校課程

下為職於慶應大學進修二學期間修習之課程一覽：

學期	課程名稱	授課教師	授課時數
秋季	日語強化課程 Lv7/8	田中妙子/大場美穗子/加藤奈緒子	6 小時/周
秋季	日本事務 7A	佐谷真木人	1 小時/周
秋季	會話 8B	石塚京子	1 小時/周
秋季	地域文化論IV	安田淳	1 小時/周
秋季	會話 8C	田中久美子	1 小時/周
秋季	發表 9	清水澤子	1 小時/周
春季	文法 9	佐谷真木人	1 小時/周
春季	會話 9A	田中久美子	1 小時/周
春季	文章講讀 9A	木村義之	2 小時/周
春季	文章講讀 9C	弓削隆一	2 小時/周
春季	新聞講讀 8	小山令子	1 小時/周
春季	會話 9B	塩崎紀子	1 小時/周

慶應大學於每學期進行採完全簡答手寫式之分級考試，將學生分為 9 級，而各課程皆須另進行程度測驗，學生可針對自身強弱項進行研修。分級及評分制度嚴謹之餘，別科亦開設不同主題技能課程供學生選擇。

以下簡述各課程教學內容：

#### 1. 日語強化課程 Lv7/8(日本語特化コース Lv7/8)

慶應大學別科教學中以此課程最為縝密，透過每週 6 小時之密集課程與閱讀文史領域文章，強化日文讀寫、各式句型與文法之應用，並透過大量作業與批改，強化學生之日語寫作能力；小考後老師亦於課間一對一檢討錯誤處，並提供進階之語法與句型供參。

## 2. 日本事務 7 (日本事情 7)

教師使用自編教材，透過典籍、歷史與俳句、川柳、能劇及文學作品探討日文之演進，解析日文中之文化與典故；並於課後蒐集學生疑問，於次節課進行解答與補充。

## 3. 會話 8B

本課程著重敬語使用，透過道歉、委託等情境主題對話與討論，提升學生對各式情境之掌握，並使用妥適形式與詞彙進行對答。課程中亦強調語意相似句型之異同與意涵。

## 4. 地域文化論IV

本課程講解中國與周邊國家之安全議題，並以日本之角度分析中國安全困境下之對策。自潛在威脅與背景至維護國家安全之手段等面向切入，並帶入中日間具體爭端之案例分析，建立日本觀點之東亞情勢概念與對策。

本課程並強調軍事角度之分析，運用釣魚臺列嶼爭議、南海問題等具體事例，解析中美日間軍事抗衡，並分析日本對中安全對策。

## 5. 會話 8C

本課程旨為透過生活實例學習日語特有擬態語，並正確掌握使用方法。教師使用自編教材與傳單、廣告等生活素材，每周講解不同主題之擬態語，並進行複習小考。

## 6. 發表 9

本課程旨在培養運用圖表進行 1 小時之學術與政策正式口頭報告，教授常見報告用語、句型及圖表解讀方式外，亦強調報告架構與紙本講義準備，並於期末進行 90 分鐘內口頭報告與提問。由於本課程修習人數較少，教師除協助釐清報告架構與方向外，亦矯正發音與細部用字及語尾詞，全面提升學生口說能力。

## 7. 文法 9(古典)

旨課程目的為培養日語古文讀解能力，教師使用自編教材、和歌與近代文章節選及《全譯讀解 古語字典》，講授古語文法與應用。

本課程看似缺乏實用性，惟了解語言之流變與古典文法，將能提升文意掌握、閱讀與翻譯等層面之技巧，且現代法律與政治文件中仍多見古語用詞，期日後得運用於業務中。

## 8. 會話 9A

旨課程使用自編教材及《小丸子的俗 諺四格漫畫》，教授內容以日常會話為主，並著重書面語與口語之區別，強調教科書中極少著墨之生活會話，除要求增加 會話時之詞彙外，亦強調句尾之細微變化，包含男女用語之區別、尾音上揚與下降等。

## 9. 文章講讀 9A

本課程使用講述日本過去文明之研究作品《已逝文明的殘影》(逝きし世の面影)，講授文中之生難文法與用詞及時代背景與當時之文化。本課程之課文主要探討日本明治維新前後之文明劇變，除大量引用明治時代初期旅日歐美作家之論述外，亦針對當時日本知識份子對自身文明之意見進行針砭，對職理解日本深層文化頗有助益。

## 10. 文章講讀 9C

旨課程中使用探討日本社會問題之《集團主義的錯覺》(「集團主義」の錯覺)及《渴望認同感的真相》(「認められたい」の正体) 二文，講授文法並針對文中議題討論。旨課程強調師生交流，並透過意見交換方式培養學生之思辨能力，為培養未來職涯所需之思辨與理性辯論能力之課程。

## 11. 新聞講讀 8

本課程旨在培養新聞閱讀與正式文書傳述能力，採用教師節選之新聞、社論及隨筆專欄，解說新聞用語與特殊文法，並探討新聞指出之社會議題與背景等。

## 12. 會話 9B

本課程以敬語為重，但教師要求應思考與對談對象之關聯性，運用更具溫度之用詞展現誠意，而非死板套用既有商業文書與對話樣板；本課程亦強調對話中之相互傾聽與點頭、視線等細部肢體語言，並帶入日本傳統階級關係下之互動模式，全面培養學生於正式場合之敬語意識與運用。

## (二)課外活動

### 1. 校內活動結識人脈

除一般課程外，職藉加入學生社團與參與校內活動，建立人際關係，培養學生間向心力。

為結識不同背景同儕，職加入摺紙社團「摺禪」(折り禅)，每週參加社課二次，與日籍社員及多位留學生一同練習製作摺紙展示品，假期間亦一同參觀摺紙展示等，分享留學生活並交流文化異同；亦參與籌備該社團於為期 4 日之文化祭「三田祭」中展覽與宣傳。三田祭為聞名日本之大學活動，長達半年以上之籌備、資金投入與熱情皆異於一般文化祭，其規模、設備與學生所展現之統籌能力皆令人驚豔，透過社團參與此校內重要活動更有助創造共同意識，深化情誼。

除社團活動，職亦透過參加宿舍之節慶活動、慶應校友會與半官方留學生社團 KOSMIC 主辦之參訪與迎新活動，結識不同領域之國際學生。

### 2. 校外參訪拓展視野

職於訓期間至日本其他城市與博物館等參訪，如岐阜縣高山、鎌倉等古都，體驗各地不同景觀與傳統，並透過建築、傳統祭典等學習當地歷史人文；另亦參訪神奈川近代文學館、金澤文庫、高山祭之森等文物館，深化對日本文學、文化與傳統之認識，期得知日並拓展個人視野，並將此運用於日後業務中。

## (三)駐館活動

職有幸至現場支援假東京帝國飯店舉行之 108 年中華民國國慶酒會，並見



識各界雲集之正式外交酒會。職主要協助舞臺週邊事宜及協助大使頒贈我奧運考察團團長題字，並處理現場交辦事務與協助確認場地細節。從彩排至酒會結束，期間見識到駐處無微不至之觀察力與應變能力，除不斷確認時間表與流程、適時聯絡與調整外，並與帝國飯店工作人員核對測試燈光、音效等，更牢記重要賓客之簡歷與臉孔，使職再次感受到外交工作之細膩與細節之重要性，並期許未來能盡力達到相同標準。

### 三、心得及建議

職有幸赴日進行為期約一年之進修，除自語言課程外亦於日常生活中獲益良多，以下謹就心得與建議進行分述。

#### (一)心得

於語言面，除透過聽說讀寫課程，亦於日常環境中獲得語言運用能力提升，另藉參與校內外活動，精進正式課程中較少觸及之閒談與非正式對話方式。

於生活面，本次進修中有數次與校方交涉經驗，其中職深感細節確認之重要性，因文化、環境不同難免產生認知差異，應透過細節確認與聯絡消弭解釋歧異，以避免後續程序困難。

於人際面，雖因新冠肺炎疫情校內外活動及宿舍活動取消，職仍因利用國際學生宿舍而得以於防疫中與當地學生進行交流，除相互協助遠距教學之設備問題，更於日常交流中建立情誼。

感謝部內派職赴日進修及駐日本代表處協助，本次進修使職於各層面皆獲益良多，日後將運用此年所學投入外交工作，並更精進業務處理效率與精準度。

#### (二)建議

於課程面，本次研修所採之計畫以語言為主，爰校方規定別科生至多僅得修習 2 門大學課程，且禁選必修、外語課程，並禁止別科生期末考衝堂時使用補考制度。該等規範確造成修習法政、國際關係相關課程受阻，亦因春季全面改為遠距教學，大學部課程之旁聽與選修皆遭取消，若有意進修相關知識，恐需另覓管道或另與校方交涉；另本次研修課程首重日語使用，故較缺乏翻譯面課程，亦少有與日籍學生共同學習與討論機會，職原係藉社團與參與校內活動交流，惟春季校園關閉，該等機會亦隨之減少，爰建議可選擇學生宿舍，以拓展人脈並增加文化交流。

於生活面，職未選擇距主要校區較近之一般租屋，而入住位於橫濱之國際學生宿舍，雖宿舍距校區車程約 1 小時，但該宿舍設有同寢室友之交流空間與共用廚房，並定期辦理活動，創造擴展人脈之機會。爰建議未來進修者亦可選擇慶應大學所設之宿舍，以達成結識當地與國際學生人脈之目標。